

APEC

实用英语手册

A Handbook of APEC English

北京市人民政府外事办公室
北京市民讲外语活动组委会办公室 编
北京外国语大学

APEC工作用语

市民常用表达

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



APEC

实用英语手册

A Handbook of APEC English

北京市人民政府外事办公室
北京市民讲外语活动组委会办公室 编
北京外国语大学

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京 BEIJING



图书在版编目(CIP)数据

APEC实用英语手册 / 北京市人民政府外事办公室, 北京市民讲外语活动组委会办公室, 北京外国语大学编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2014.5

ISBN 978-7-5135-4437-5

I. ①A… II. ①北… ②北… ③北… III. ①英语—自学参考资料②亚太地区经济合作组织—基本知识 IV. ①H31②F116

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第089375号

出 版 人	蔡剑峰
责任编辑	刘 旭
封面设计	姜 凯
版式设计	赵 欣
出版发行	外语教学与研究出版社
社 址	北京市西三环北路19号(100089)
网 址	http://www.fltrp.com
印 刷	北京联兴盛业印刷股份有限公司
开 本	787×1092 1/32
印 张	3.5
版 次	2014年6月第1版 2014年6月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5135-4437-5
定 价	18.00元

购书咨询: (010) 88819929 电子邮箱: club@fltrp.com

外研书店: <http://www.fltrpstore.com>

凡印刷、装订质量问题, 请联系我社印制部

联系电话: (010) 61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com

凡侵权、盗版书籍线索, 请联系我社法律事务部

举报电话: (010) 88817519 电子邮箱: banquan@fltrp.com

法律顾问: 立方律师事务所 刘旭东律师

中咨律师事务所 殷 斌律师

物料号: 244370001

图书编写专家委员会

| 主 任 |

赵会民

韩 震 彭 龙

| 主任委员 |

张 谦 赵 旻

| 委 员 |

卢津兰 丁 浩 蔡剑峰 谢 韬

李长栓 姚 虹 郑大鹏 黄 芳

王 翀 梁 瑛 王 卫 刘 旭

刘爱春 赵瑞超 王蕾蕾

| 学术顾问 |

陈 琳 陈明明 王嵎生 刘润清

姚小平 陈德彰 Michael Crook

刘鹏程 金 波 张国强

徐鸿达 周子亦

前言

2014 年，亚太经济合作组织（APEC）第二十二次领导人非正式会议将在北京举行，届时将有来自 21 个经济体的领导人齐聚北京，各经济体的工商界人士和中外记者也将汇聚于此，这是继 2008 年北京奥运会之后，北京迎来的又一场盛事。办好此次会议，将充分展示北京建设中国特色世界城市的成果，不仅需要政府和社会各界的积极筹备，更需要 APEC 会务工作人员的专业服务和普通市民的积极参与。他们经历亚运会、奥运会等重大活动洗礼后，已经拥有了一定的外语基础和涉外礼仪知识，但对 APEC 还比较陌生，需要了解 APEC 会议的相关知识和外语词汇，以便更好地参与到此次盛事当中，让八方来客感受北京的热情。

为让普通市民和 APEC 会务工作人员在学习外语的同时，了解 APEC 知识，进一步提升首都国际语言环境，以实际行动迎接 APEC 会议的到来，北京市人民政府外事办公室、北京市民讲外语活动组委会办公室联合北京外国语大学，组织知名专家教授，共同编写《APEC 实用英语手册》。北京外国语大学陈琳教授、刘润清教授、姚小平教授、陈德彰教授，中国前 APEC 高官王嵎生大使，均为本书的编写提出了宝贵意见；外语教育与研究出版社和北京多语言服务中心做了大量基础工作。

全书以“简单易学，即学即用”为指导原则，针对 APEC 会议的实际情况，选取最具普遍性的交际场景，将 APEC 日常知

识和外语学习进行有机的结合，使读者在学习外语的同时提升对 APEC 的了解。本书还专门录制了语音教程，读者可通过登录北京市民讲外语活动组委会网站（www.bjenglish.com.cn）进行在线学习。本书内容还有不足之处，诚请广大市民和社会各界人士批评指正。



2014 年 5 月

目录

1	PART 1 APEC 背景知识	
9	PART 2 工作人员常用词汇	
13	PART 3 工作人员常用英文表达	
	1. 机场接机	14
	2. 协助入住酒店	16
	3. 前往 APEC 会议中心	18
	4. 欢迎参会者	20
	5. APEC 会议中心介绍	22
	6. APEC 会议中心内指路	24
	7. 问询与回答	26
	8. 会场登记与接待	28
	9. 会场饮料茶点服务	30
	10. 会场设施	32
	11. 餐饮介绍与指引	34
	12. 休闲娱乐	36
	13. 处理问题与意外情况	38
	14. 观光游览推荐	40
	15. 购买纪念品	42
45	PART 4 市民常用英文表达	
	1. 见面问候	46

2. 介绍	48
3. 告别	50
4. 感谢	52
5. 道歉	54
6. 请求帮忙	56
7. 请求同意	58
8. 谈论北京与天气	60
9. 谈论 APEC	62
10. 问路	64
11. 乘坐交通工具	66
12. 接打电话	68
13. 日期与时间	70
14. 购物	72
15. 餐饮	74

77 | PART 5 APEC 多种语言常用表达

89 | PART 6 APEC 重要词汇的缩写及中英文对照

95 | APPENDIX APEC 现有经济体的英文名称

98 | 结语



PART 1

APEC 背景知识

APEC 背景知识

1. 1989 年为什么要成立 APEC ?

- ① 当世界进入 80 年代后, 国际形势总体趋向缓和, 经济因素在国际关系中的地位明显上升。在经济全球化的巨大浪潮中, 贸易投资自由化以及区域集团化的趋势渐成潮流。
- ② 东亚迅速崛起, 开始同北美和欧盟在经济上形成三足鼎立之势。
- ③ 澳大利亚、美国等国家积极推动成立 APEC。
APEC 正是在这一宏观背景下应运而生。

主要宗旨是什么?

为本地区人民的共同利益, 保持经济增长和发展; 促进成员间经济相互依存; 加强开放的多边贸易体制; 促进区域经济一体化, 减少区域贸易和投资壁垒。

2. APEC 与 WTO 有什么不同?

APEC 不是一个谈判的场所, 而是一个磋商的论坛, 是一个从战略上指导亚太地区经济合作的组织。

3. 中国为什么要加入 APEC ? APEC 对中国有何积极意义?

- ① APEC 人口接近世界人口的一半 (27.8 亿左右); 生产总值和贸易额分别为世界总额的 57.47% 和 46.11%; 我国 60.15% 的对外贸易和 80.03% 的外资来自这一地区。

- ② 从成员组成上看, 我重要经贸伙伴、部分周边国家和新兴经济体都是 APEC 成员, 经济多样性突出, 互补性强, 我国可通过 APEC 框架内合作, 推动双边关系发展, 深化经贸互利合作, 推动构建符合亚太多方利益的区域合作架构。
- ③ 从经贸合作方面看, APEC 贸易和投资自由化进程以及经济技术合作, 有利于建立更加开放的贸易和投资环境, 既向我国提出了挑战, 更向我国提供了机遇, 对我国加深和加快改革开放以及经济建设都有好处, 有利于我国经济更好更快地同国际经济有条件和有步骤地接轨, 既从中受惠, 又为寻求本地区的可持续发展和共同繁荣做出必要和可能的贡献。
- ④ 从政治地位上看, 我国在 APEC 是平等的成员, 重要的伙伴, 根据“自主自愿”和“协商一致”原则, 任何成员如欲推行某一动议, 都必须寻求——或者说都少不了我国的合作, 都必须考虑体现权利和义务以及利益的平衡。这就给我们提供了广阔的活动天地, 在重大问题上, 可以发挥我们的优势, 或施加我们独特的影响。

4. APEC 第一次领导人非正式会议什么时候召开的?

APEC 第一次领导人非正式会议 1993 年召开。

5. 什么是茂物目标?

茂物目标于 1994 年 11 月 15 日在印尼茂物举行的 APEC 第二次领导人非正式会议上提出, 确立了在亚太地区实现贸易和投资自由化的目标, 提出发达成员到 2010 年、发展中成员

APEC 背景知识

到 2020 年实现这一目标的时间表。

茂物目标为什么有两个时间表？

因为亚太地区具有多样性，发展中国家同发达国家存在很大差距，实现贸易投资自由化，要有不同的时间表，要分步实施，不要只设立一个时间表。

6. APEC 创始成员有多少？现有成员有多少？是如何发展的？

APEC 创始成员 12 个，现有成员 21 个。

APEC 成立于 1989 年，当时的创始成员共 12 个国家。它们是：澳大利亚、加拿大、日本、韩国、新西兰、美国和东盟六国（文莱、印尼、马来西亚、新加坡、菲律宾、泰国）。

1993 年和 1994 年，先后发展了墨西哥、巴布亚新几内亚和智利。1997 年，温哥华领导人非正式会议决定接纳俄罗斯、越南和秘鲁从 1998 年吉隆坡会议起为新成员，同时决定，为了巩固 APEC，今后十年不再发展。

7. 什么是 APEC 方式？

APEC 成立以来，在实践中积累了一些经验，初步形成独具特色的合作方式，也就是人们所说的“APEC 方式”。这种合作方式的特点是：承认多样性，强调灵活性、渐进性和开放性；遵循相互尊重，平等互利，协商一致，自主自愿的原则；单边行动与集体行动相结合。在集体制定的共同目标的指导下，

APEC 成员根据各自的不同情况,作出自己的努力。这些原则和做法,照顾了合作伙伴不同的经济发展水平和承受能力,使他们不同的权益和要求得到较好的平衡。

它对 APEC 有什么重要的意义?

1996 年 12 月 25 日, APEC 领导人在《苏比克宣言》中庄严宣布,“APEC 的力量来源于它的多样性以及我们共同对大家庭的展望”;“按照 APEC 方式深化大家庭精神,对于 APEC 在本地区和全球发挥积极影响是至关重要的”。这是 APEC 领导人对 APEC 多年来实践经验的重要共识和总结,它向全世界宣告“APEC 方式”诞生了,它从战略高度为 APEC 的发展指明了方向。它适应了 APEC 存在巨大多样性的实际,兼容、照顾和代表了发展中成员和发达成员的不同利益,反映了建立平等伙伴关系的要求。它体现了求同存异、优势互补、共同发展的原则,以磋商代替协定,避免了由于集体谈判方式容易引起的利益冲突以及对一国经济和社会稳定的负面影响。它是一种独具特色的合作方式,符合新时期新形势下世界和亚太人民寻求发展、繁荣和进步的愿望。APEC 今天之所以能够生机勃勃,很大程度上就是由于坚持了“APEC 方式”。亚太经济合作的未来发展,也离不开“APEC 方式”。“APEC 方式”的诞生对建立开放、包容、合作、共赢的国际经济新体制也将发挥有益作用,有着极其深远的意义。

苏比克会议和温哥华会议对 APEC 方式是怎么表述的?

苏比克会议对 APEC 方式的表述是:“APEC 的力量来源于它

APEC 背景知识

的多样性以及我们共同对大家庭的展望”；“按照 APEC 方式深化大家庭精神，对于 APEC 在本地区和全球发挥积极影响是至关重要的”。

温哥华会议对 APEC 方式的表述是：“认识到其成员不同的利益与情况，APEC 创造了国际经济合作的全新方式。

‘APEC 方式’以一种全面的方式应对本地区的机遇与挑战，使所有成员都能提高自身的能力，全面参与合作，从合作中得到益处”。

8. APEC 第一次领导人非正式会议最后达成了什么妥协？

明确了《经济展望声明》中的“共同体”，不同于欧洲式的以法律形式固定下来的以大写 C 开头的“经济共同体”(ECONOMIC COMMUNITY)，而是以共同经济利益为纽带、以小写 c 开头的一个亚太地区的大家庭似的“共同体”(后来这个小写 c 开头的“COMMUNITY”被译为“大家庭”)。

9. 2001 年中国举办 APEC 第九次领导人非正式会议情况？

2001 年 APEC 第九次领导人非正式会议在中国上海举行，主题是“新世纪、新挑战：参与、合作，促进共同繁荣”，讨论了世界经济形势、人力资源能力建设、APEC 未来发展方向、国际反恐合作等议题，通过了《领导人宣言》、《上海共识》等重要文件。

10. 今年 APEC 第二十二次领导人非正式会议的时间、地点、主题和重点议题是什么？

今年 APEC 第二十二次领导人非正式会议将于 11 月 10 日至 11 日在北京怀柔雁栖湖举行。会议主题是“共建面向未来的亚太伙伴关系”(Shaping the Future Through Asia-Pacific Partnership)。三大重点议题是：推动区域经济一体化 (Advancing Regional Economic Integration)，促进经济创新发展、改革与增长 (Promoting Innovative Development, Economic Reform and Growth)，加强全方位互联互通和基础设施建设 (Strengthening Comprehensive Connectivity and Infrastructure Development)。



PART 2

工作人员常用词汇